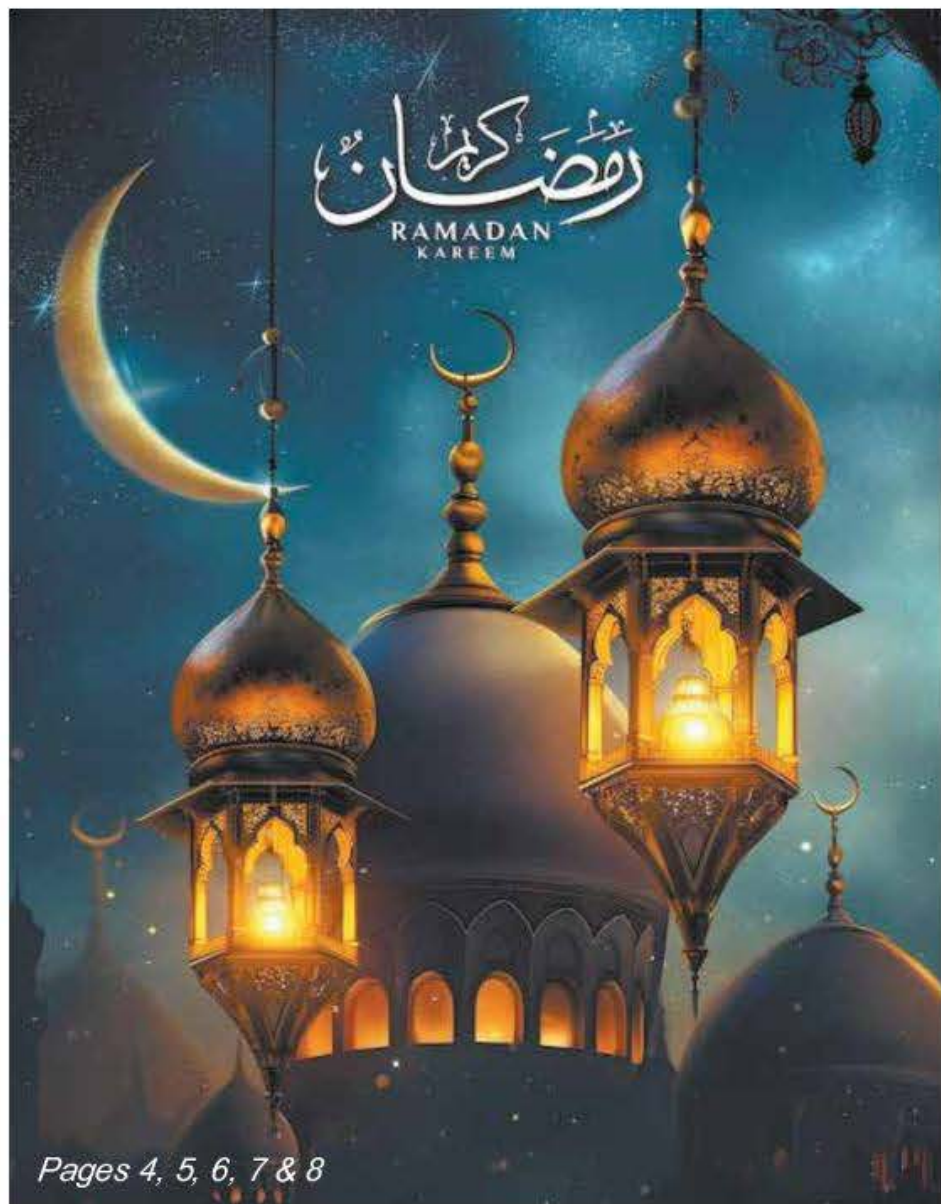


# L initiative



**JOURNÉE INTERNATIONALE DES DROITS DES FEMMES**  
 Célébrer le 8 mars pour rendre hommage à toutes les femmes  
 Pages 2, 10 & 12

**Exclusivement sur le web**

Achat en ligne sur [linitiative.ca/boutique/](https://linitiative.ca/boutique/)

**Chroniques des centres d'appels**  
 - Réda Benkoula -

Support 24/7



**INITIATIVE GOUVERNEMENTALE**  
 Contrer le gaspillage alimentaire et lutter contre la faim  
 Page 9

## Télétravailleur ou snowbird

### Comment planifier un séjour prolongé à l'extérieur du Québec ?

**S**i vous envisagez passer l'hiver sous des cieux plus cléments ou à établir vos quartiers professionnels durant plusieurs mois hors du Québec, sachez qu'un séjour prolongé pourrait vous priver de votre couverture d'assurance maladie et/ou de certains crédits d'impôt.

#### L'ASSURANCE-MALADIE ET LA RÈGLE DES 183 JOURS

Afin de conserver votre couverture d'assurance maladie, vous ne devez pas vous absenter du Québec 183 jours ou plus par année. Pour calculer le nombre total de jours d'absence, vous devez additionner tous les séjours hors province de plus de 21 jours consécutifs durant l'année civile, c'est-à-dire, du 1er janvier au 31 décembre de chaque année. Toutefois, les journées du départ et du retour n'ont pas à être comptabilisées. Pour vous aider à faire le compte des journées passées hors Québec, vous pouvez utiliser l'outil de calcul se trouvant sur le site web de la Régie de l'assurance maladie du Québec (RAMQ).

#### CERTAINES EXCEPTIONS POSSIBLES

Il existe quelques exceptions à la règle des 183 jours de présence hors Québec. Par exemple, votre couverture peut, sous certaines conditions, être maintenue malgré un séjour prolongé à l'extérieur lorsque vous y êtes hospitalisé ou apportez de l'aide à une personne hospitalisée. C'est également le cas, lorsque vous y étudiez ou effectuez un stage non rémunéré.



Les employé.e.s du gouvernement travaillant à l'extérieur de leur province de résidence habituelle sont également visés par cette exception, ainsi que les salariés d'un organisme à but non lucratif établi au Canada ou pour une entreprise établie au Québec.

Finalement, vous bénéficiez aussi d'une exception, si vous effectuez un séjour dans le cadre d'une entente de sécurité sociale. De plus, sachez que tous les sept ans, vous pouvez être à l'extérieur du Québec pour 183

jours ou plus pour des raisons personnelles. Vous devez toutefois en informer la RAMQ.

#### LES IMPÔTS ET LA RÉSIDENCE FISCALE

En règle générale, votre résidence fiscale demeure au Québec, même si vous séjournez dans une autre province ou à l'étranger. Votre résidence fiscale détermine la province dans laquelle vous devez produire votre déclaration de revenus. Elle détermine aussi dans quelle province vous pourriez bénéficier de crédits et programmes

gouvernementaux.

Pour déterminer votre résidence fiscale, vos liens avec le Québec sont pris en considération. Les liens les plus importants sont votre logement, votre conjoint et les personnes à votre charge. On prendra aussi en compte la durée et la fréquence de vos visites au Québec et votre intention d'y retourner au terme de votre séjour.

#### VOTRE RÉSIDENCE FISCALE N'EST PLUS AU QUÉBEC?

Dans certaines situations, vous pourriez devoir produire une déclaration d'impôt au Québec. Par exemple, vous résidez désormais dans une autre province, mais avez reçu des versements anticipés pour des crédits d'impôt du gouvernement du Québec durant l'année ou vous résidez à l'extérieur du Canada, mais avez séjourné au Québec 183 jours ou plus durant l'année. Pour bien comprendre les répercussions d'un séjour à l'étranger dans votre situation, communiquez avec la RAMQ et Revenu Québec avant de partir.

Martine Dallaire, B.A.A.

## Journée internationale des droits des femmes

### Célébrer le 8 mars pour rendre hommage à toutes les femmes

**C**onnu sous les appellations «Journée internationale de la femme», «Journée internationale des femmes», «Journée internationale des droits des femmes» ou « #JIF2021 », le 8 mars est une date charnière du calendrier féministe.

Célébré dans de nombreux pays à travers le monde, le 8 mars est défini par les Nations Unies comme « un jour où les femmes sont reconnues pour leurs réalisations,

sans égard aux divisions, qu'elles soient nationales, ethniques, linguistiques, culturelles, économiques ou politiques. C'est une occasion de faire le point sur les luttes et les réalisations passées, et surtout, de préparer l'avenir et les opportunités qui attendent les futures générations de femmes.

La Journée internationale des droits des femmes est une date importante, une occasion de souligner le chemin parcouru

par les femmes et de saluer tout le travail accompli vers l'égalité entre les femmes et les hommes. Cette année, la campagne du Conseil du statut de la femme (CSF) rayonnera sous le thème « L'égalité à cœur. Un Québec fier de ses valeurs. » Ce slogan est une invitation prometteuse aux Québécoises et Québécois à affirmer leur fierté et leur attachement à une société égalitaire, ouverte et diversifiée !



## ABONNEMENT

Un an d'abonnement (12 numéros) pour un montant de 36 \$

Nom: \_\_\_\_\_ Adresse: \_\_\_\_\_

Ville: \_\_\_\_\_ Code postal: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_ Courriel: \_\_\_\_\_

Faites votre chèque à l'ordre de : Réda Benkoula

Adresse : 2900 Chemin de la Côte-de-Liesse, App 408, Mont-Royal, QC, H4N 2P2

## VOTRE SOUTIEN EST IMPORTANT

« L'initiative » est une entreprise privée qui œuvre pour le bien-être collectif de tous les citoyens Montréalais et Québécois en général. Vos dons sont importants pour nous, En vous abonnant, cela permet la pérennité du journal en couvrant une partie des frais de rémunération des collaborateurs, de l'impression, de la distribution.

## Le Canada connaît un boom démographique fulgurant Faut-il ralentir l'immigration ?

Le Canada a atteint la barre des 40 millions d'habitants en juillet 2023, selon l'horloge démographique de Statistique Canada, un outil qui recense en temps réel la population du pays. À l'heure où nous mettons sous presse, cette horloge indique 40,9 millions d'habitants au pays, une estimation résultant de plusieurs variables (naissances, décès, immigrants et émigrants).



Au 1<sup>er</sup> juillet 2023, la population du Canada était estimée à 40 097 761 d'habitants, soit une augmentation de 1 158 705 personnes depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2022, ce qui correspond à une croissance de 2,9%. Selon Statistique Canada, cette croissance est la plus forte enregistrée sur une période d'un an depuis 1957 (3,3%), au summum du baby-boom et de la crise des réfugiés hongrois. À ce rythme de croissance, la population du Canada doublerait en 25 ans selon les perspectives de cette institution. En effet, cette croissance démographique est générée principalement par le solde migratoire international, soit près de 98% de ce boom, alors que 2% seulement provenait de la différence entre les naissances et les décès, au moment où la fécondité a atteint un creux historique en 2022 pour se situer à 1,33 enfant par femme. Cette croissance exceptionnelle, la plus forte des pays du G7, que l'on doit essentiellement à l'immigration est-elle soutenable par les capacités d'accueil du pays en termes de logement, d'infrastructures et de services à la population ? Ce boom démographique génère-t-il de la croissance ?

### L'IMMIGRATION, SOURCE DE CROISSANCE, MAIS AUSSI DE PRESSIONS NÉFASTES

Dans son discours sur la situation économique du pays, le 7 décembre 2023 à la Chambre de commerce régionale de Windsor-Essex, Toni Gravelle, le sous-gouverneur à la Banque du Canada, a déclaré que l'économie est désormais à peu près à l'équilibre. En effet, le ralentissement

de l'économie a aidé à réduire les pressions sur l'inflation (2,9%, janvier 2024), qui garde le cap vers la cible de 2%. Par ailleurs, la forte immigration observée depuis 2022 a permis de réduire les tensions sur le marché du travail en atténuant les graves pénuries de main-d'œuvre qui sévissent dans de nombreux secteurs, et corollairement, de stimuler le potentiel de croissance de l'économie. Même si la Banque du Canada estimait que la hausse des dépenses de consommation attribuable à l'afflux récent de nouveaux arrivants a un effet minime sur l'inflation (0,1 point de pourcentage), cependant, elle constate que la demande de logements locatifs des nouveaux arrivants entraîne des pressions sur le marché de logement, souffrant déjà d'un déficit structurel. L'inflation liée au logement, laquelle représente 25% du panier de l'indice des prix à la consommation (IPC), a atteint 6,1% en octobre 2023. En plus de cette pression sur le logement, l'accélération

de l'immigration met à rude épreuve les infrastructures, les transports et les services à la population, notamment de santé, dont l'accès est difficile.

Dans son étude, *Travailler dur ou travailler, c'est trop dur ?* (juin 2023), le Mouvement Desjardins a montré que le PIB réel par habitant au Canada est inférieur à la moyenne des économies avancées. Il s'agit d'un appauvrissement relatif qui altère le niveau de vie des Canadiens. Cet écart s'est creusé graduellement et de façon constante depuis 2014. Comparativement aux autres économies avancées, les Canadiens travaillent beaucoup, mais ils sont moins productifs par rapport à leurs homologues du G7. En effet, la variable démographique, qui alimente le bassin de la population en âge de travailler et contrecarre le vieillissement de la population, génère de la croissance, mais celle-ci demeure faible en productivité qu'il fallait booster par des investissements en capital (technologie et automatisation).

En somme, le Canada s'est tourné depuis 2014 vers une croissance à faible productivité dans des secteurs moins intenses en capital, alimentée par une immigration grandissante, sans toutefois, prendre toutes les dispositions pour bien accueillir ses immigrants. marchés, notamment celui de l'énergie.

Sofiane Idir

Votre annonce sur le journal  
**L'initiative**  
au prix exceptionnel de

# 15\$

Détails : Noir & blanc

45\$ (x1 mois)

35\$ (x3 mois)

20\$ (x6 mois)

15\$ (x12 mois)

2,5" Largeur X 3,11" Hauteur

Taille de la Police 9 (100 mots Max)

Contact :

514-360-6267 / pub@linitiative.ca

Votre annonce  
dans cet espace à

partir de

# 15\$

Contact :

514-360-6267

pub@linitiative.ca

# L'initiative

Éditeur : Réda Benkoula

Contact : admin@linitiative.ca

Téléphone : 514-360-6267

Site web : linitiative.ca

facebook.com/linitiative.ca

twitter.com/linitiativemtl

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec 2014 et Bibliothèque et Archives Canada 2015. ISSN 2369-3851 (Imprimé). ISSN 2369-386X (En ligne).

Adresse : 2900 Chemin de la Côte-de-Liesse, App 408, Mont-Royal, QC, H4N 2P2

Fondé en mars 2014, L'initiative est un journal indépendant de contenu économique, social et culturel qui est imprimé et distribué à Montréal, à Laval et sur la Rive Sud. Depuis sa création, le journal a élargi son lectorat et son implication en soutenant des actions sociales et de nombreux événements économiques et culturels de la vie montréalaise. Tous les droits sont réservés. La reproduction d'articles est encouragée à condition d'en souligner la provenance et d'en informer la rédaction.

## VENTES PUBLICITAIRES

Nous offrons des services à ceux qui désirent implémenter une stratégie de contenu de fond sur le journal imprimée ainsi qu'à ceux qui envisagent une transformation numérique sur le site web linitiative.ca. Renseignez-vous sur: [pub@linitiative.ca](mailto:pub@linitiative.ca)

## PUBLIEZ VOS ARTICLES

En tant que média participatif « L'initiative » vous encourage à soumettre vos textes en tout temps sur les sujets qui vous passionnent. L'exclusivité des contributions est exigée. En raison des contraintes liées à la pagination et pour une meilleure lisibilité des textes. Les articles ne devront pas dépasser les 400 mots et pourront être publiés sur le journal et/ou sur le site web. Indiquez en tête du document votre nom, le titre de votre texte envoyez-le à :

[redaction@linitiative.ca](mailto:redaction@linitiative.ca)



## RECRUTONS

• Représentants des ventes

Envoyez votre CV et votre lettre de présentation à : [rh@linitiative.ca](mailto:rh@linitiative.ca)

Seules les personnes sélectionnées en entrevue seront contactées

## Le Ramadan

### Le mois sacré

**L**es musulmans du Canada et de partout ailleurs, se préparent à accueillir le mois sacré du Ramadan. Un mois pas comme les autres, le mois de l'immersion spirituelle annuelle. Le mois de Ramadan, mois lunaire, débute cette année le 11 mars 2024 et prend fin le 9 avril 2024, pour une durée de 30 jours. La fin du mois de Ramadan est célébrée par la fête de l'Aïd-El-Fitr, appelée aussi l'Aïd-Es-Seguir

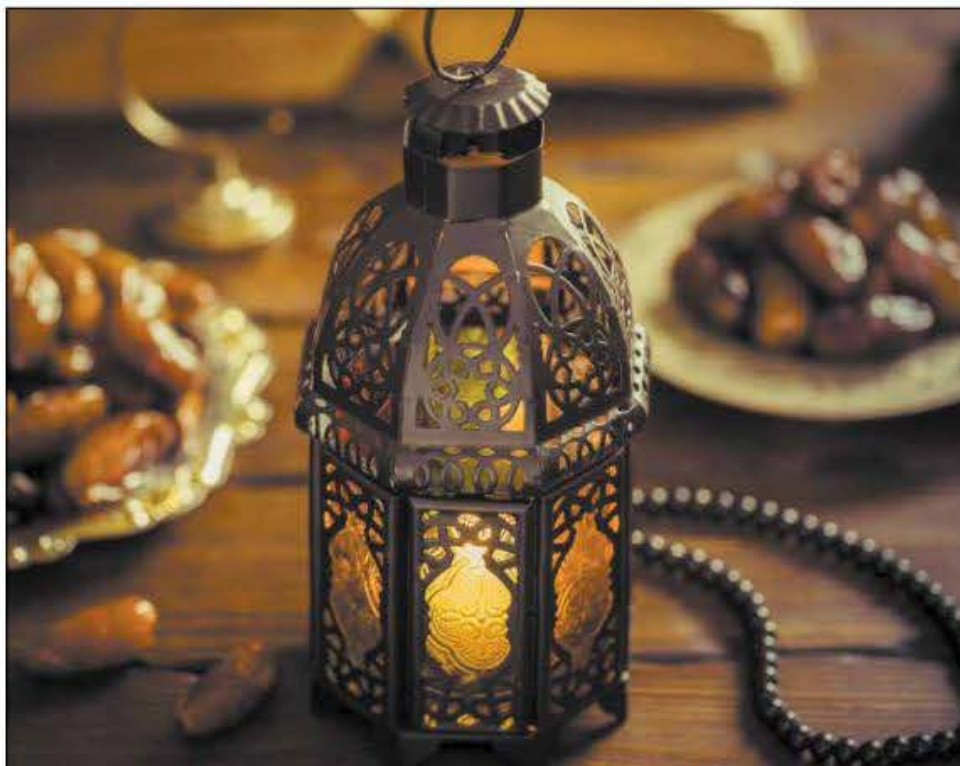
C'est le quatrième, des cinq piliers de l'islam. C'est un acte de foi. C'est aussi un exercice de purification physique et morale, occasion de nettoyer le corps et l'âme de toutes les impuretés. Un exercice qui aide à mieux se maîtriser et à prendre le contrôle de soi, de ses sens, de ses passions, de ses impulsions et de ses caprices. Un exercice de transcendance de l'âme et sa libération de la pression des tentations et faiblesses. C'est aussi une occasion de ressourcement spirituel, éthique et morale. Une quête du bien et de la vertu, du sens de l'amour, du partage, de la compassion et de la solidarité. C'est le moment qui nous rapproche le plus de Dieu et de l'humain, du pauvre et du vulnérable.

Le Ramadan est un rendez-vous annuel, qui nous invite à une immersion dans la foi et la purification de l'âme, en vue de poursuivre sur la même lancée durant le reste de l'année.

Sur le plan social, c'est aussi une occasion pour raviver la convivialité familiale et sociale. C'est le temps de renouer avec les liens et de les entretenir. C'est durant les veillées ramadanesques que familles, voisins et amis se rencontrent autour de la table garnie de confiseries, de gâteaux et de thé, pour se ressourcer et pour s'échanger histoires, Boukalas, expériences et moments de joie. C'est le temps pour les enfants d'apprécier la présence familiale et de mémoriser les histoires racontées par les grands-parents.

Sur le plan culturel, le Ramadan demeure une source d'inspiration pour la créativité culinaire et littéraire. C'est un moment agréable pour savourer de copieux plats qui font l'honneur de la table ramadanesque: Chorba, Hrira, Bourek, Mtawam et j'en passe. La pâtisserie raffinée aux amandes est incontournable, on y trouve : Baklawa, Mhencha, Kalb Allouz, Azlabiya, etc. La Boukala, animation principale des soirées ramadanesques demeure cette invention géniale qui consiste en un jeu de souhaits porteurs de joie et d'espoir, rimés et en prose. Les répertoires des Boukala témoignent de la richesse culturelle du ramadan.

Les Iftars ou les déjeuners collectifs offrent des moments agréables de partage du repas du Ramadan et une occasion pour s'entre-connaître, dissiper les préjugés



et se rapprocher davantage les uns des autres, en dépit de nos différences culturelles. C'est une occasion pour les musulmans de se rapprocher et de partager avec le prochain, le voisin, et de manifester plus de générosité envers les pauvres, les vulnérables et les nécessiteux, afin de rencontrer l'un des sens recherchés du Ramadan.

C'est aussi un mois à forte charge historique, qui prend toute sa place dans la mémoire collective des musulmans. Il est le mois de la révélation, où le prophète Mohammed, (que le salut soit sur lui), reçut le message. On y célèbre entre-autres au 16<sup>e</sup> jour, la nuit de la révélation, et au 26<sup>e</sup> jour, la nuit du destin, etc.

#### L'AMBIANCE RAMADANESQUE

Durant tout le mois, les musulmans jeûnent le jour, de l'aube au coucher du soleil, et célèbrent la nuit, les prières appelées -tarawih-, collectivement à la mosquée. C'est aussi le mois de la compassion et du partage, durant lequel, est célébrée la tradition de -iftar-, ou repas collectifs, offerts un peu partout, en priorité aux nécessiteux, mais également à tous.

En plus aux aspects religieux et à sa dimension spirituelle, le Ramadan est un fort repère dans le temps culturel. C'est aussi un rythme de vie, une saveur culinaire, une richesse sensorielle, une

convivialité inspirante, etc.

La quotidienneté s'aligne au temps ramadanesque, pour rythmer les séquences de vie quotidienne. Après le temps du travail, les marchés polarisent en après-midi, les foules, à la recherche de quoi garnir la table ramadanesque. Au coucher du soleil, tous regagnent leurs maisons respectives au moment du ftour pour casser le jeûne et les rues se vident entièrement. Le temps de digérer, et les rues reprennent vie, animées par le mouvement des personnes qui se dirigent vers les mosquées, ou aux visites familiales, alors que les enfants transforment les rues en lieux de rencontre, de jeu et de divertissement. La vie nocturne inaugure une autre séquence de la vie ramadanesque et engage l'espace dans son ambiance.

C'est aussi une occasion pour la famille de savourer les délices de la table ramadanesque, et d'exercer en pareils moments, ses talents culinaires.

Dès l'annonce du coucher de soleil, par l'appel du muezzin à la prière du -maghrib-, ou par le tir de canon, selon les régions, toute la famille se réunit autour de la table, pour partager le souper ramadanesque appelé -ftour-.

La table ramadanesque célèbre selon la spécialité de chaque région, des plats typiques qui portent avec eux la saveur du

Ramadan et incarnent le souvenir de ce mois sacré.

À chaque jour, au coucher du soleil -maghrib-, la rupture du jeûne se fait à l'aide de quelques dattes et un verre de lait. Suite à une courte pause-prière, les gens regagnent de nouveau la table. À l'entrée, l'incontournable soupe -chorba- ou -hrira-, s'impose, accompagnée de rouleaux de viande -bourek- ou les feuilles farcies -brick-. Ensuite, vient le tour d'un plat principal, fait généralement de viande et légumes, accompagné selon les régions de riz ou de pâtes. Pour finir, on savoure un plat-dessert, fait de fruits secs et d'amandes, appelé -hlou-.

Au Québec, c'est dans les magasins à saveurs méditerranéennes, maghrébines et orientales, que les musulmans font leurs emplettes, pour honorer le menu ramadanesque.

Le soir, après la rupture du jeûne, s'ouvre le deuxième volet, par d'abord, la célébration de la prière des Tarawih à la mosquée; et au retour à la maison, toute la famille, se regroupe pour profiter d'un précieux moment de convivialité, autour d'un verre de thé et des gâteaux faits pour l'occasion. C'est une occasion précieuse de rencontre, de partage et de convivialité, où les enfants se réjouissent à l'écoute des contes, racontés avec amour et affection par la grand-mère.

Toutes et tous, sont appelés à rattraper le manque à gagner, en solidarité et en altruisme. Surtout, en ces moments de détresse et de solitude, liées aux guerres, famines et aux drames humanitaires, un grand besoin se fait sentir, en aide aux plus vulnérables, qui certainement souffrent plus que d'autres, des conséquences de ces drames.

C'est le moment de redoubler d'efforts, pour venir en aide aux plus nécessiteux, et renforcer sa foi, par la main tendue à autrui.

La fin du Ramadan, est célébrée par l'Aïd-el-fitr, ou la fête du pardon. C'est un jour sacré où, tous profitent pour échanger salut et pardon et où les enfants se réjouissent des moments de fête et des cadeaux que l'on leur offre.



**ASSEMBLÉE  
NATIONALE  
DU QUÉBEC**



**Monsef Derraji**

Député de - MNA for  
**Nelligan**  
514 695-2440  
Monsef.Derraji.NELL@assnat.qc.ca



**Virginie Dufour**

Députée de - MNA for  
**des Mille-Îles**  
450 661-3595  
Virginie.Dufour.MILL@assnat.qc.ca



**Grégory Kelley**

Député de - MNA for  
**Jacques-Cartier**  
514 697-7663  
GregoryKelley.JACA@assnat.qc.ca



**Michelle Setlakwe**

Députée de - MNA for  
**Mont-Royal-Outremont**  
514 341-1151  
Michelle.Setlakwe.MROU@assnat.qc.ca



**Jennifer Maccarone**

Députée de - MNA for  
**Westmount-Saint-Louis**  
514 395-2929  
Jennifer.Maccarone.WSL@assnat.qc.ca



**André Albert Morin**

Député de - MNA for  
**L'Acadie**  
514 337-4278  
Andre.A.Morin.ACAD@assnat.qc.ca



**Désirée McGraw**

Députée de - MNA for  
**Notre-Dame-de-Grâce**  
514 489-7581  
Desiree.McGraw.NDG@assnat.qc.ca

**رمضان كريم**

**RAMADAN KAREEM**

Nous vous transmettons tous nos vœux  
de paix, santé et sérénité à l'occasion du mois de Ramadan.

We wish you peace, health and serenity during the month of Ramadan.

## 19<sup>e</sup> Iftar du Dialogue à Montréal Organisé le 22 mars 2024 par le groupe Atlas Media



Pour célébrer l'anniversaire de sa création, le Groupe Atlas Media, organise chaque année au cours du mois de Ramadan, un Iftar (repas de rupture du jeun musulman). Au cours de cet événement, conformément à une tradition désormais bien établie, Atlas Media rend hommage à des personnalités québécoises et canadiennes, de diverses origines et appartenances, ayant en commun de s'être distinguées par leur engagement social et politique ou par leurs contributions culturelles ou économiques, au développement et au rayonnement de la société d'accueil, à l'intégration de la communauté des originaires du Maghreb ou au développement des relations bilatérales canado-maghrébines. Lieu : Château Classique, sis 6110 Boulevard Grandes-Prairies à Saint-Léonard, Montréal.



## Iftars du Ramadan Organisés par le Centre Culturel Algérien

Comme à son habitude depuis plusieurs années au mois de Ramadan, le Centre Culturel Algérien (CCA) organise des Iftars (rupture du jeûne – souper), pour les étudiants étrangers et les personnes vivants seules, dans une ambiance chaleureuse et familiale. Les Iftars sont organisés les samedis du mois de Ramadan. Le 1er Iftar pour le Ramadan 2024 aura lieu le samedi 16 mars au siège du CCA situé au 2348 Jean-Talon Est (Métro Iberville), bureau 307, Montréal.

## Événements à ne pas rater



### 2 MARS 2024. MARCHÉ RAMADAN À SAINTE-FOY

2 mars 2024 Marché Ramadan à L'hôtel Travelodge, 3125 Bd Hochelaga, Sainte-Foy.

### 3 MARS 2024. EXPO-VENTE AVANT RAMADAN À MONTRÉAL

Au Plaza Le Rizz 6630 rue Jarry Est, Montréal.

### 3 ET 10 MARS 2024. BAZAR DE RAMADAN À MONTRÉAL

À la Salle Alliance 2953 rue Bélanger, Montréal.

### 9 MARS 2024. BAZAR RAMADAN À CHAMBLY

Au Centre des Aînés, sis 1390 Avenue Bourgogne, Chambly.

### 16 MARS 2024. LE GRAND IFTAR DU MAGHREB À MONTRÉAL

À la salle de réception Roma, 8050 Chamilly à Saint-Léonard, Montréal.

### 22 MARS 2024. SOIRÉE RAMADANESQUE À MONTRÉAL AVEC

### MOHAMED JEBALI ET EMNA BELHADI

Au Théâtre Le Château, sis 6959 Rue Saint-Denis, Montréal.

### 23 ET 30 MARS 2024. EXPO-VENTE RAMADAN À MONTRÉAL

Buffet Marina, 4397 Rue Denis Papin, Montréal.

### 30 MARS 2024. 7<sup>E</sup> ÉDITION DU IFTAR DE RAMADAN AVEC SIMO EL BIDAOUI À QUÉBEC

### 31 MARS 2024. BAZAR DE RAMADAN À MONTRÉAL

Au Buffet Marina, sis 4397 Denis Papin Saint-Léonard, Montréal.

### 31 MARS 2024. EXPOSITION ET VENTE DE RAMADAN À QUÉBEC

À l'hôtel Travelodge, sis 3125 Bd Hochelaga Québec.

### 31 MARS 2024. EXPO ET IFTAR RAMADAN À MONTRÉAL

Iftar gratuit pour les étudiants au 2855 rue Victor Doré, Montréal.



## DÉCLARATION D'IMPÔT

Particuliers  
Travailleurs Autonomes  
Propriétés à revenus

514.621.8425

7090A 17e Ave  
Montréal QC H2A2R1  
lecarrefourinfo@gmail.com



## Centre TIMGAD Express

Bienvenue Chez FATEH

Installation, Balancement électronique  
Réparation et modification (silencieux)

10471 av. Drapeau,  
Montréal Nord, H1H 0A3  
(coin blv. Industriel)  
514-325-2626



## Chroniques des centres d'appels

En vente en ligne  
uniquement en format PDF  
sur [linitiative.ca](http://linitiative.ca)



### LE JOURNAL DE MONTRÉAL

« C'est donc avec humour que le livre nous relate des nouvelles drôles. »  
Anne-Lovely Etienne

### L'initiative

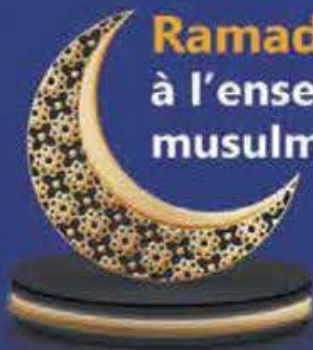
« Le livre prend en compte des paroles que nous pensons insignifiantes, pour leur accorder toute l'importance qu'elles méritent. »  
Lamia Bereksi Meddahi

### LA PRESSE

« L'actualité des livres  
Sortie de la semaine. »  
Chantal Guy

### RCI

« L'auteur transmet avec humour les préoccupations et les soucis de la société canadienne. »  
Colette Dergham



## Ramadan moubarak kareem à l'ensemble de la communauté musulmane de Montréal



### MARY DEROS

Conseillère de la Ville  
District Parc-Extension  
mary.deros@montreal.ca



### MARTINE MUSAU MUELE

Conseillère de la Ville  
District Villeray  
martine.musaumuele@montreal.ca



### LAURENCE LAVIGNE LALONDE

Mairesse d'arrondissement  
Villeray-Saint-Michel-Parc-Extension  
laurence.lavignelalonde@montreal.ca



### JOSUÉ CORVIL

Conseiller de la Ville  
District Saint-Michel  
josue.corvil@montreal.ca



### SYLVAIN OUELLET

Conseiller de la Ville  
District François-Perrault  
sylvain.ouellet@montreal.ca

Villeray  
Saint-Michel  
Parc-Extension  
**Montréal**



## Association de la Sépulture Musulmane au Québec



Que le mois sacré de Ramadan vous apporte  
la santé, la joie et la prospérité  
L'ASMQ vous souhaite Ramadan Moubarak  
remplide paix et de générosité

2677, rue Lacordaire, Montréal (QC) H1N 2M5 - 514 528 1084  
www.sepulturemusulmane.org - info@sepulturemusulmane.org





# CALENDRIER RAMADAN 2024 - 1445

## MONTREAL



اليوم	ميلادي	هجري	الفجر	الشروق	الظهر	العصر	المغرب	العشاء
Jour	Mars	Ramadan	Fajr	Chorouk	Dohr	Asr	Maghrib	Isha
<b>IQAMA</b>		الإقامة	+15		13:15	17:00	+5	+10
Lun.	11	1	5:53	7:15	13:05	16:18	18:55	20:16
Mar.	12	2	5:51	7:13	13:05	16:19	18:56	20:18
Mer.	13	3	5:50	7:11	13:04	16:20	18:58	20:19
Jeu.	14	4	5:48	7:09	13:04	16:21	18:59	20:21
Ven.	15	5	5:46	7:07	13:04	16:21	19:00	20:22
Sam.	16	6	5:44	7:05	13:04	16:22	19:02	20:23
<b>IQAMA</b>		الإقامة	+15		13:15	17:00	+5	+10
Dim.	17	7	5:42	7:03	13:03	16:23	19:03	20:25
Lun.	18	8	5:40	7:02	13:03	16:24	19:04	20:26
Mar.	19	9	5:38	7:00	13:03	16:24	19:05	20:28
Mer.	20	10	5:36	6:58	13:02	16:25	19:07	20:29
Jeu.	21	11	5:34	6:56	13:02	16:26	19:08	20:31
Ven.	22	12	5:32	6:54	13:02	16:27	19:09	20:32
Sam.	23	13	5:29	6:52	13:01	16:27	19:11	20:33
<b>IQAMA</b>		الإقامة	+15		13:15	17:00	+5	+10
Dim.	24	14	5:27	6:50	13:01	16:28	19:12	20:35
Lun.	25	15	5:25	6:48	13:01	16:29	19:13	20:36
Mar.	26	16	5:23	6:46	13:01	16:29	19:15	20:38
Mer.	27	17	5:21	6:44	13:00	16:30	19:16	20:39
Jeu.	28	18	5:19	6:43	13:00	16:31	19:17	20:41
Ven.	29	19	5:17	6:41	13:00	16:31	19:19	20:42
Sam.	30	20	5:15	6:39	12:59	16:32	19:20	20:44
<b>IQAMA</b>		الإقامة	+15		13:15	17:00	+5	+10
Dim.	31	21	5:13	6:37	12:59	16:33	19:21	20:45
Lun.	1	22	5:11	6:35	12:59	16:33	19:22	20:47
Mar.	2	23	5:09	6:33	12:58	16:34	19:24	20:48
Mer.	3	24	5:06	6:31	12:58	16:34	19:25	20:50
Jeu.	4	25	5:04	6:29	12:58	16:35	19:26	20:51
Ven.	5	26	5:02	6:27	12:58	16:36	19:28	20:53
Sam.	6	27	5:00	6:26	12:57	16:36	19:29	20:55
<b>IQAMA</b>	Avril	الإقامة	+15		13:15	17:00	+5	+10
Dim.	7	28	4:58	6:24	12:57	16:37	19:30	20:56
Lun.	8	29	4:56	6:22	12:57	16:37	19:31	20:58
Mar.	9	30	4:54	6:20	12:56	16:38	19:33	20:59

## Initiative gouvernementale

### Contre le gaspillage alimentaire et lutter contre la faim

**L**e gouvernement provincial se joint aux banques alimentaires du Québec pour annoncer 25 projets visant l'achat d'équipements et l'amélioration des infrastructures d'entrepôt du réseau. Cette initiative permettra d'accroître le soutien à la population, et ce, dans plusieurs régions du Québec. Les initiatives annoncées sont le résultat d'un appel de projets du programme d'infrastructures des banques alimentaires du Québec. Une enveloppe de près de 4,4 millions de dollars était réservée à cet appel de projets et les investissements qui en découleront sont estimés à 16,3 millions de dollars.

#### MIEUX CIBLER ET RÉPONDRE AUX BESOINS DE LA POPULATION

Les projets annoncés portent à la fois sur des besoins à court terme et sur des besoins à plus long terme. Les initiatives mises en place contribueront à valoriser les denrées et à offrir des repas sains à des personnes en situation de vulnérabilité. La poursuite de la collaboration avec le réseau des Banques alimentaires du Québec en vue de le soutenir dans la réalisation de sa mission est une priorité pour votre gouvernement.

Cette initiative visera à s'assurer que les citoyens de toutes les régions aient accès à des denrées et proposera des solutions pérennes aux défis occasionnés par l'inflation. Un plan de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale et la sécurité alimentaire sera d'ailleurs, déposé prochainement.

Les projets soutenus par le gouvernement viendront en aide aux personnes vulnérables, et contribueront à offrir une aide alimentaire à un plus grand nombre de personnes, tout en luttant contre le gaspillage alimentaire.

Certaines régions, comme l'île de Montréal et le Bas-Saint-Laurent, ont des besoins plus grands et recevront davantage d'aide.

Le programme propose d'investir dans les infrastructures locales pour mieux récupérer et partager les ressources, et ainsi nourrir un nombre encore trop élevé de Québécois et de Québécoises. Qu'il s'agisse d'achats d'équipements pour les entrepôts, de cuisines de transformation ou de nouveaux locaux, ces investissements permettront de mieux répondre aux besoins toujours grandissants dans les collectivités, tout en luttant contre le gaspillage alimentaire. Au total, ce sont 872 000 personnes qui ont recours aux banques alimentaires chaque mois.

#### FAITS SAILLANTS

Le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation avait accordé une aide financière de 20 millions de dollars sur 4 ans en juillet dernier pour permettre aux membres et aux partenaires des banques alimentaires du Québec de réaliser des projets visant l'achat d'équipements et l'amélioration des

infrastructures d'entrepôt du réseau. Depuis 2021, ce sont plus de 26 millions de dollars qui ont été annoncés pour soutenir les besoins en matière d'infrastructures.

Depuis le lancement de ce programme, 46 projets différents, financés à la hauteur de plus de 9,8 millions de dollars, ont été autorisés à travers le Québec. Ils représentent des investissements de 47,2 millions de dollars.

Depuis 1988, le réseau des Banques alimentaires du Québec contribue à nourrir, chaque mois, les quelque 872 000 personnes qui ont besoin d'aide alimentaire.

Présent dans toutes les régions, le réseau des banques alimentaires est constitué de 19 membres Moisson et de 13 membres Associés et il dessert près de 1 300 organismes locaux.

En date du 31 mars 2023, 6,6 millions de kilogrammes de nourriture, d'une valeur de 78,5 millions de dollars, ont été récoltés au moyen du Programme de récupération en supermarchés (PRS). Il est estimé que ce programme a évité l'émission de près de



3 500 tonnes d'équivalent de CO<sub>2</sub> durant la dernière année, puisque ces aliments ont pu être consommés plutôt que jetés ou compostés. Le réseau des Banques alimentaires vise, pour l'année 2025, par l'entremise du PRS, à collaborer avec près de 645 détaillants et à récupérer ainsi plus de 7 millions de kilogrammes de nourriture.

Martine Dallaire, B.A.A

## Décès du journaliste et écrivain Belkacem Rouache

**C'**est avec émotion que j'ai appris le décès de mon ami et confrère Belkacem Rouache. Au nom de la rédaction, nous présentons nos condoléances à sa famille et à ses proches. Adieu l'ami. Ina lilah wa ina ilayhi rajioun.

#### BIOGRAPHIE DE BELKACEM ROUACHE (1951-2024) :

Belkacem Rouache est né le 16 mars 1951 à Dellys, ville côtière à 50 km de la capitale. Il s'adonne très jeune à la poésie, il a publié des recueils de poésies « Certitude incertaine » en 1984, « Quand la pierre a soif, elle va à la mer » et « Tant que le soleil se lèvera », il a publié un roman « Naufrage rythmé » (1999), un recueil de nouvelles « La grotte suivie de chant des sirènes » (2003), « L'homme qui regarde la mer » (2013), un livre sur les enfants pour l'UNICEF. Il a écrit plusieurs scénarios de

feuilletons pour la télévision, des scénarios de longs-métrages, de courts-métrages et des documentaires de fictions « Chahra » de Bachir Belhad, « Pas de Gazouz pour Azzouz » d'Omar Tribèche.

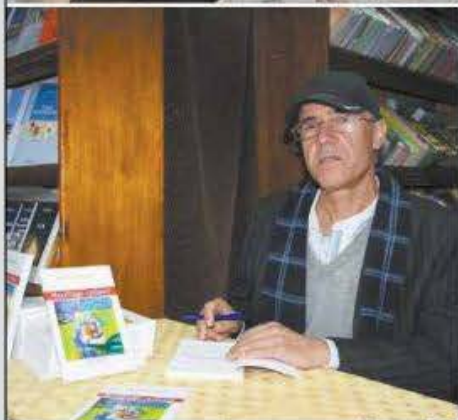
Belkacem Rouache a publié roman aux accents autobiographiques, paru aux éditions « El Kalima », inspiré par la disparition tragique en 2008 de son épouse et de son fils de 16 ans suite à un accident domestique.

Il a écrit dans plusieurs journaux sur les arts plastiques et le cinéma et animé des émissions à la Radio nationale, à l'instar

de « Couleurs et expressions » (Alwan wa Taabir), consacrée aux arts plastiques, et « Naghmat Bladi » (Mélodie de mon pays) sur la musique algérienne, ainsi que « Cini-Citar » dédiée au cinéma et au théâtre en Algérie.

Il était actif Skikda au sein de l'Association « Clacket » pour le cinéma et les arts, où il animait de nombreux ateliers d'écriture de scénario.

L'écrivain journaliste et scénariste Belkacem Rouache est décédé le samedi 24 février à Skikda à l'âge de 73 ans.



## Santé

## Les femmes, les hommes, et les neurosciences

**L**es femmes seraient plus douées pour le langage, les hommes plus performants en raisonnements spatiaux ou mathématiques, les deux sexes inégalement enclins à l'empathie... Quand on plonge dans la culture passéiste et dans un imaginaire collectif, le point fort des femmes serait leur sensibilité. Elles seraient plus émotives, plus douces et plus empathiques que leurs homologues masculins.

Certaines études ont corroboré cet argument en affirmant que chez la gent féminine, l'hippocampe (zone dédiée au traitement des émotions et à la mémoire composée de deux parties symétriques situées sous la surface du cortex), serait beaucoup plus développée. Mais une équipe de neurologues de la Rosalind Franklin University of Medicine and Science (États-Unis) conteste les résultats de ces précédents travaux, menés sur des échantillons restreints de volontaires et affirme, sur la base d'une vaste étude, le contraire : il n'y a aucune différence de taille entre le cerveau de l'homme et celui de la femme, concluent-ils dans la revue *NeuroImage*.

Les inégalités entre les femmes et les hommes sont universelles. Partout dans le monde, les femmes sont en première ligne des inégalités à cause des systèmes économiques injustes et sexistes, voire religieux qui les cantonne dans des pans de l'économie les plus dévalorisés et les plus précaires. Sans parler des discriminations et des violences subies dans la sphère professionnelle et privée.

Dans le domaine professionnel, les inégalités de genre sont particulièrement criantes où les femmes sont majoritaires dans les emplois précaires et mal rémunérés, notamment dans le secteur de la santé, l'éducation, le travail social, l'aide à la personne ou le nettoyage. Dans le monde, deux-tiers des personnes qui travaillent dans le secteur du soin sont des femmes, ce qui dénote pourquoi la grande majorité de celles-ci se retrouvent enfermées dans la vulnérabilité.

L'inégal partage du travail domestique et de soins entre les femmes et les hommes est une cause indirecte de la précarité des femmes car il compromet leur indépendance économique au sein du foyer.

#### SELON LA SCIENCE, LES INÉGALITÉS DE GENRE MODIFIENT LE CERVEAU DES FEMMES

Selon une étude, les inégalités de genre auraient un impact sur le cerveau des femmes en réduisant l'épaisseur de leur cortex cérébral, ce qui aurait une conséquence sur leur santé mentale et réussite scolaire.

Différence de salaires, violences sexistes et sexuelles, manque d'accès à l'éducation, déséquilibre dans la répartition des tâches ménagères... Les inégalités de genre persistent encore et toujours. Et cela ne



serait pas sans conséquence. En effet, une étude de la revue *PNAS* (*Proceedings of the National Academy of Sciences*) souligne que « l'inégalité entre les sexes est associée à des différences entre les cerveaux des hommes et des femmes ».

Pour arriver à ce résultat, les chercheurs ont comparé des IRM (imagerie par résonance magnétique) de patientes et patients qui avaient entre 18 et 40 ans habitant dans 29 pays avec différents degrés d'inégalités sociales. Conclusion : il existe des différences résidant dans « l'épaisseur corticale de l'hémisphère droit, ainsi que l'occipital latéral gauche, présentant des cortex plus minces chez les femmes que chez les hommes uniquement dans les pays où l'inégalité entre les sexes est très présente », expliquent les scientifiques dans leur rapport.

L'effet du stress chronique sur le cerveau des femmes persiste et dure dans des environnements où l'inégalité entre les sexes est sans mesure. En cause, les émotions négatives et le manque d'opportunités intellectuelles accordées aux femmes dans certains pays inégalitaires. Cette tendance affecterait le bon développement cérébral. Et cette différence n'est pas sans conséquence, d'après les recherches, et c'est ce qui conduirait à une santé mentale fragile et une réussite scolaire vouée à l'échec chez les femmes.

L'anxiété et l'adversité ont des impacts visibles sur le cerveau des humains. La violence physique et sexuelle, ou encore le fait d'être délaissé(e) sont des traumatismes qui laissent des traces. Dans les pays les plus inégalitaires, les femmes ont moins accès à

l'éducation et à l'emploi. Or, inévitablement, un cerveau privé de nouvelles stimulations se développe moins.

#### QUELLES SONT LES CONSÉQUENCES CONCRÈTES POUR LES FEMMES ?

Elles ont de plus grandes chances de faire des dépressions. « La zone du cerveau qui diminue sous l'effet du sexisme est en fait celle que l'on utilise pour contrôler ses émotions. Dans les pays très inégalitaires, les femmes ont donc moins d'outils pour affronter les vicissitudes de la vie. Ce cerveau un peu moins épais par endroit permettrait à la dépression mais aussi au syndrome de stress post-traumatique, de s'installer plus facilement chez les femmes que chez les hommes.

Cette corrélation entre le genre et la santé mentale était déjà connue : les femmes ont deux fois plus de risques d'être victimes de dépression que les hommes.

Pour revenir sur les maladies dont souffrent les femmes, des chercheurs de tous horizons se sont penchés sur les risques de cancer chez ces dernières et sur la manière dont les malades étaient traitées par le corps médical. Ils sont parvenus à la conclusion que les femmes mouraient bien moins du cancer si l'approche médicale autour de cette maladie était féministe.

La santé des femmes est depuis longtemps dénigrée par rapport à celle des hommes. Dans les essais cliniques, les médicaments sont testés sur des hommes. La compréhension de la douleur chez les femmes est également peu analysée. Pourtant, selon une étude publiée dans la revue *The Lancet*, adopter une « approche

féministe » de la médecine permettrait d'éviter des milliers de décès par an à cause de cancers chez les femmes. Selon les chercheurs, les inégalités de genre et les discriminations profondément ancrées dans l'exercice de la médecine empêchent les femmes de recevoir des diagnostics rapides et des soins de qualité, rapporte *The Guardian*. Pour en arriver à cette conclusion, ils ont analysé le traitement reçu par les femmes atteintes d'un cancer du sein ou du col de l'utérus.

#### CHANGER LA VISION GLOBALE SUR LA SANTÉ DES FEMMES

L'équipe de chercheurs composée d'experts du cancer, des associations de patientes, de sociologie du genre, en droits humains et en sciences sociales, a analysé comment la maladie des femmes était prise en charge à travers le monde. Ils ont notamment noté que les inégalités de genre participent au manque de femmes dans les postes à responsabilité sur la recherche contre le cancer. « De manière générale, la santé des femmes n'est vue que sous le prisme de la reproduction et de la maternité, le tout en alignement avec une vision antiféministe de la valeur et du rôle des femmes dans la société. Pendant ce temps-là, leurs cancers restent trop peu étudiés », déplore Dr Ophira Ginsburg.

#### MIEUX CONNAÎTRE LES FACTEURS DE RISQUES CHEZ LES FEMMES

Concrètement, les chercheurs nous disent que les facteurs de risques de cancer – tabac, alcool, obésité et infections – sont sous-estimés chez les femmes. Ils sont aussi bien moins communiqués aux premières concernées. De plus, si le cancer du sein et du col de l'utérus sont des « cancers féminins », deux des trois causes de morts prématurées chez les femmes sont le cancer des poumons et le cancer colorectal. Des maladies passées sous silence et qui font de lourds dégâts. Et ce, alors qu'il suffirait de mener des campagnes de sensibilisation massive auprès du public féminin pour l'amener à changer ses habitudes et réduire les risques. Idéalement, cela implique notamment de prendre en compte le genre et le sexe dans toutes les futures études médicales.

## Événements à ne pas rater

**2 MARS 2024. SALON DES SAVEURS ET PARFUMS D'ALGÉRIE À LAVAL**  
Au Château Royal, sis 3500 boul. du souvenir à Laval

**2 MARS 2024. MASSI À MONTRÉAL**  
La star de la chanson kabyle célèbre 20 ans de carrière au Théâtre Le Château, sis 6956 rue St-Denis, Montréal.

**2 MARS 2024. 12<sup>E</sup> ÉDITION DE SOIRÉE ENTRE FEMMES À MONTRÉAL**  
Au 8386 Saint-Laurent, Montréal.

**2 MARS 2024. APRÈS-MIDI DE FEMMES À LAVAL**  
Au 1170 Bd Jarry, Laval.

**2 MARS 2024. SOIRÉE CHAABANA POUR FEMMES À LAVAL**  
Au 2475 Boul Saint-Martin Est, Laval.

**3 MARS 2024. 1ER SALON DES PROFESSIONNELS MAGHRÉBINS ET AFRICAINS AU CANADA À LAVAL**  
Le salon se déroule le 3 mars 2024 à l'Hôtel Sheraton, sis 2440 A. des Laurentides, Laval.

**8 MARS 2024. LOUISSETTES. REDA DOUMAZ ET SIDALI MOHAND ARAB RENDENT HOMMAGE AUX FEMMES À**

**MONTRÉAL**  
L'évènement se déroulera à la grande bibliothèque de Berri, Montréal.

**9 MARS 2024. CONFÉRENCE DE BRAHIM BENOUCHEF. LE M'ZAB UNE LEÇON D'URBANISME ET D'ARCHITECTURE**  
À la Galerie Yara au 2900 Boulevard Rosemont, Montréal.

**9 MARS 2024. LES MAROCAINERIES**  
Au Théâtre Le Château, sis, 6956 Rue Saint-Denis, à Montréal.

**9 MARS 2024. PORTES OUVERTES SUR LE MAGHREB À TROIS-RIVIÈRES**  
À L'hôtel Travelodge, sis 3600 Boul Gene-H-Kruger, Trois-Rivières.

**9 MARS 2024. LA FÊTE DES FEMMES À MONTRÉAL**  
Au 2553 rue Bélanger, Montréal.

**16 MARS 2024. FALIJA, UNE PIÈCE DE THÉÂTRE EN ARABE À MONTRÉAL**  
Au 750 Rue Mistral, Montréal.

**30 MARS 2024. NABIHA KARAOULI À LAVAL**  
Au Château Royal, sis 3500 boul. du souvenir à Laval

QUÉBECOR présente

# VUES D'AFRIQUE

## 40

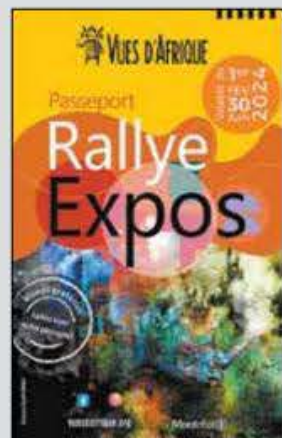
### Festival international de cinéma

du 11 au 21 avril 2024

Facebook, Instagram, LinkedIn, YouTube icons

vuesdafrique.org

Canada Québec Montréal logos



Le Passeport Rallye-Expos de Vues d'Afrique vous propose une programmation riche et variée. Expositions d'arts visuels, ateliers d'animation, conférences, projections ! Dans les musées, galeries, centres d'art, cafés branchés, grandes librairies, universités... Le passeport est distribué sur chaque lieu d'exposition. Faites-le tamponner à chacune de

vos visites. 5 tampons vous donnent droit à une paire de billets de cinéma. 8 tampons vous offrent la possibilité d'obtenir 4 billets de cinéma et 10 tampons vous permettent d'avoir un laissez-passer de 10 entrées de cinéma. Après 15 tampons, vous obtenez un laissez-passer universel pour le Festival international de cinéma Vues d'Afrique. Le Rallye-Expos connaît un grand succès. Il offre des espaces

priviliés à des œuvres d'artistes d'ici et d'ailleurs, inspirés par les cultures créoles, africaines et maghrébines. Un parcours ludique et enrichissant où il n'y a que des gagnants. Demandez votre passeport sur les lieux d'exposition.

**Bousmaha Seddiki**  
Commissaire du Rallye-Expos

## Rallye-Expos

Du 1<sup>er</sup> février au 30 juin 2024



## JOYEUX ANNIVERSAIRE AMIR

"Joyeux anniversaire mon cher fils AMIR! Que cette journée spéciale soit remplie de bonheur, d'amour et de surprises. Nous sommes tellement fier de la personne incroyable que tu es devenue. Nous te souhaitons une année pleine de réussite, de santé et de joie.

Nous t'aimons!"



## Bonne fête Victoria

En ce mois du début de printemps, nous tenons à souligner le 10<sup>e</sup> anniversaire de notre belle petite Reine Victoria. Que ta journée d'anniversaire soit remplie de belles surprises et de beaux moments passés en famille ainsi qu'avec tes amis. Nous sommes très fiers de toi et nous allons continuer à t'encourager dans tous tes projets scolaires et sportifs. Ne t'en fais pas, ça va bien aller ma puce !

De toute ta famille

## Entretien avec Sandrine Malika Charlemagne

### « Le personnage principal traque, entre autres, sa vérité intérieure »

**A**uteure de *Anastasia* (1998), *Mon premier étranger* (2012), *Requiem pour un philosophe* (2013), *Sauvez la beauté* (2018), *Sarah et Nour* (2019), *La voix du Moloch* (2020), *La petite ouvrière métisse* (2023), Sandrine Malika Charlemagne vient de publier *la traqueuse*<sup>1</sup>. À cette occasion, elle répond aux questions relatives à son nouveau roman.



**CE THÈME QUI EST DANS L'ÈRE CONTEMPORAINE ?**

Mettre en scène une géographie de l'Autre monde est un exercice traditionnel dans la littérature. C'est le cas par exemple de la Divine Comédie de Dante. Aujourd'hui, c'est la science-fiction et le fantastique qui cartographient ces univers alternatifs. Bien sûr, on s'y inspire du monde réel, mais on le recrée autrement. Dans cet ouvrage, la Cité est une utopie qui a réussi, à l'inverse de tous les échecs dans notre monde. Il y a aussi des différences plus subtiles, plus métaphysiques, que j'ai voulu explorer. Dans l'Autre monde, chacun crée sa réalité, la carte est le territoire. L'Inter monde est la création collective de toutes les âmes en peine qui errent dans ses plaines crépusculaires.

**L'INITIATIVE : COMMENT AVEZ-VOUS DÉCIDÉ DE DONNER LE TITRE « LA TRAQUEUSE » À VOTRE ROMAN ?**

Sandrine Malika Charlemagne : Au début, je m'étais dit pourquoi pas « Ailleurs ». Mais je n'étais pas tout à fait satisfaite de ce choix. Ensuite, j'ai songé à « La cité des anges » qui me semblait plus proche de l'univers, voire des univers, que j'évoquais. Quand je me suis rendue compte qu'un film portait déjà ce titre, j'ai abandonné avec regret l'idée. Puis, mes éditeurs ont proposé des pistes, finalement nous avons décidé que ce serait « La traqueuse », terme souvent employé dans l'intrigue pour désigner Alètheia. À la réflexion, il me paraît approprié puisque le personnage principal traque, entre autres, sa vérité intérieure.

**DANS LE ROMAN IL Y A UN PARALLÈLE TANGIBLE ENTRE LE MONDE RÉEL ET LE MONDE IMAGINAIRE. EST-CE UN CHOIX QUE DE VOULOIR TRAITER**

**LE PERSONNAGE PRINCIPAL EST ALÈTHEIA. QUE SIGNIFIE CE PRÉNOM ?**

Alètheia, c'est la vérité pour les anciens grecs, mais aussi pour celui que l'héroïne doit retrouver. Ce prénom est donc un écho de la quête de ce personnage. Il s'agit aussi d'une conception bien particulière de la vérité. Celle-ci est un dévoilement, telle la brume qui en se levant laisse apparaître le paysage qu'elle dissimulait l'instant d'avant. La vérité se présente donc comme l'aboutissement d'un cheminement intérieur.

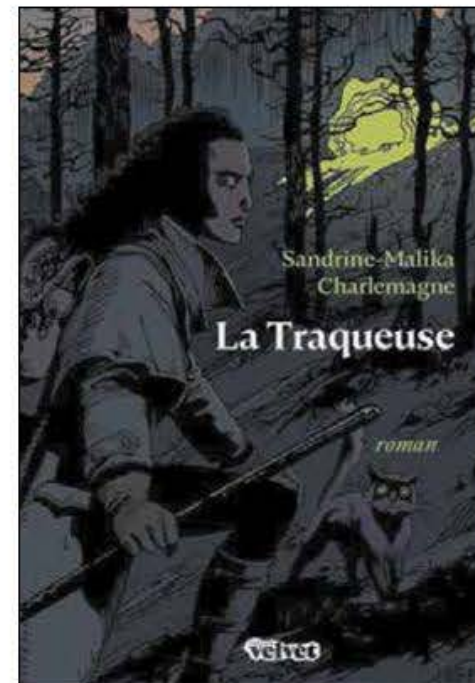
**À LA PAGE 114, VOUS ÉCRIVEZ : « JE VAIS PRENDRE UN EXEMPLE : AVEZ-VOUS LU CE LIVRE RÉCENT, ENFIN, DE MON POINT DE VUE, INTITULÉ, CINQUANTE NUANCES DE GRIS ? P. 115 : « DANS SA LANGUE ORIGINALE, POURSUIVIT DOCTEMENT L'ENVOYÉE, LE TITRE DE CE ROMAN EST FIFTY SHADES OF GREY. FIFTY, « CINQUANTE », GREY, « GRIS ». JUSQUE-LÀ, C'EST**

**SIMPLE. LA DIFFICULTÉ VIENT DU MOT SHADE, TRADUIT EN FRANÇAIS PAR « NUANCE ». CETTE TRADUCTION EST EXACTE, MAIS ELLE SE RÉFÈRE À UNE SIGNIFICATION AUXILIAIRE, LIÉE AU DOMAINE DE LA PEINTURE. IL N'Y A PAS JUSTE LE BLANC ET LE NOIR, LE BIEN ET LE MAL, MAIS UNE INFINITÉ DE NUANCES DE GRIS ENTRE LES DEUX. SHADE, EN ANGLAIS, SIGNIFIE, « OMBRE ». À PARTIR DE CETTE RÉFÉRENCE, ON CERNE UN ESPRIT PHILOSOPHIQUE. POUVEZ-VOUS EN DIRE PLUS ?**

Sur la philosophie, en quelques mots, c'est très complexe à développer. Mais la référence aux Cinquante nuances de gris renvoie au statut de la traduction. Tout mot et celui par lequel on le traduit a chacun une palette de sens qui ne se recouvrent que partiellement. La traduction fait donc disparaître une partie de la profondeur du texte original, mais en même temps lui en apporte une autre qui est forcément différente. Certains disent que les traductions d'Edgar Poe par Charles Baudelaire sont de plus grande qualité littéraire que le texte original. Mais cet élément que vous soulevez est très secondaire par rapport à l'intrigue du livre. La philosophie est une simple atmosphère qui donne matière à voyager.

**QUELLE PLACE TIENT LE CHAT, SOPHOS, DANS VOTRE INTRIGUE ?**

Le chat accompagne Alètheia des deux côtés du monde. Il garde son corps chez les vivants et lui prête ses yeux chez les morts. Sa faculté de passer d'un univers à l'autre en fait un trait d'union entre les deux faces de l'intrigue. Mais le chat recèle sa part de mystère. Il semble avoir conduit la jeune femme jusqu'à la cité, juste après son accident. L'Envoyée voit en lui une ancienne lumière et ce ne sera qu'à la fin du livre qu'il



révélera sa vraie nature. Je précise enfin que Sophos est une femelle malgré son nom masculin qui veut dire « Le sage » en grec. **PENSEZ-VOUS QUE LE CHOIX D'UN ROMAN EST TRIBUTAIRE DE L'ÉTAT D'ÂME DU LECTEUR ?**

Il y a sans doute une part de hasard chez les lecteurs, parfois le bouche-à-oreille joue un rôle. C'est sans doute aussi la façon dont le livre est mis en valeur et/ou défendu par les libraires détermine en partie le choix des lecteurs. Quant aux médias, ils sont un relais puissant auprès du public. Si votre ouvrage a la chance d'être accompagné par eux, il connaîtra de fait une plus large audience. Disons alors un mélange d'intuition, d'information, d'imitation.

Propos recueillis par  
Lamia Bereksi Meddahi

<sup>1</sup>Sandrine Malika Charlemagne, *La traqueuse*, Ed/Velvet, 2023, 204 pages.

## Miséricorde

### La nouvelle pépite de Jean Van Hamme

**M**iséricorde est une adaptation en format BD de sept nouvelles que Jean Van Hamme a publié il y a une vingtaine d'années dans le quotidien belge « Le Soir ».

Pour ce faire, le romancier et scénariste de bandes dessinées belge s'est entouré de sept artistes de talent pour dessiner et mettre en scène

des petites histoires jubilatoires à propos d'un écrivain sadique, une marieuse manipulatrice, un coup d'État à rebondissements, un criminel en cavale, un piège mortel, une invention machiavélique et un couple monstrueux. Il faut l'avouer, on éprouve un petit sourire complice en parcourant chaque nouvelle rafraîchissante.

Le dépaysement est garanti dans la mesure où la mise en scène qui est confiée à différents bédéistes.

Miséricorde est à lire aux éditions sans modération aux éditions Dupuis.

Réda Benkoula

